



Figure 27: Aprank'. Eglise St-Jean-Baptiste. Intérieur. Vue de la coupole.

TOPONYME BEI PS.-PAWSTOS

Die Pawstos Bowzandaçi zugeschriebene *Geschichte Armeniens* ist eines der frühesten in armenischer Sprache abgefaßten Werke, das N. G. Garsoian jüngst in das späte 5. Jahrhundert n. Chr. datiert hat¹. Die noch von V. Inglisian im *Handbuch der Orientalistik* geäußerte Ansicht, das Werk sei von dem in VI 5 genannten Bischof Pawstos (*ēr ar aynm žamanakaw Pawstos episkopos*)² ursprünglich in Griechisch geschrieben und im 5. Jahrhundert ins Armenische übersetzt worden, ist damit nicht mehr vertretbar³. Den armenischen Titel des Werkes (*Bowzandaran patmowtiwnk*) hat N. G. Garsoian, ausgehend vom parthischen **bozand* ("a reciter of epic poems") als "Epic Tales or Epic Histories" interpretiert⁴. Spiegelt es die armenische Gesellschaft des 4. Jahrhunderts wider⁵, so sind auch seine reichen topographischen Angaben für die Geschichte Armeniens bis zur Teilung des Landes (387?) von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Dies ist bisher m. E. nicht geschehen, wie ein Blick auf die von Garsoian erarbeitete Bibliographie⁶ zeigt, sieht man von der noch heute bewunderungswürdigen Arbeit von H. Hübschmann über die altarmenischen Ortsnamen ab⁷.

Nachfolgend lege ich einen Katalog sämtlicher bei 'Pawstos' begegnenden topographischen Namen (Orte, Festungen, Berge, Flüsse, Seen, nicht jedoch 'Länder, Kantone')⁸ vor. Das Register ist nach dem armenischen Alphabet angelegt, das in der beim „Tübinger Atlas des Vorderen Orients“ üblichen Form transliteriert wird. Benutzt habe ich die Venediger Ausgabe⁹, in Zweifelsfällen den von Garsoian reproduzierten Text der St. Petersburger Ausgabe (1883)¹⁰ sowie die Übersetzungen von J.-B. Emine¹² sowie von M. Lauer¹³. Auf eine genaue Wiedergabe des armenischen Originals (Großstadt, Stadt, Flecken, Dorf), die Lauer oft vernachlässigt hat, wurde jeweils geachtet. Eine Karte im Maßstab von 1: 4 Mill. enthält die antiken Orte, deren Lokalisierung sicher ist bzw. vermutet werden kann.

¹ Ps. P'awstos. Buzandaran Patmut'iwnk' (The Epic Histories) also known as Patmut'iwn Hayoc' (History of Armenia) Attributed to P'awstos Buzandac'i. A Facsimile Reproduction of the 1883 St. Petersburg Edition with an Introduction by N. G. Garsoian, Delmar, New York 1984, viii. xi. So bereits: L. S. Chačikjan, *Istoriya Armenii Favstosa Buzanda*, Erevan 1953, viii.

² Zitiert nach: Pawstosi Bowzandaçwoy patmowtiwn Hayoc' i çors dprowtiwns, Venetik '1933. Vgl. auch A. 9.

³ V. Inglisian, *Die armenische Literatur, Handbuch der Orientalistik*, I 7. Armenisch und kaukasische Sprachen, Leiden/Köln 1963, 159.

⁴ Garsoian xf. Vgl. auch A. Périkhanian, *Sur arménien Buzand*, D. Kouymjian (Ed.), *Armenian Studies in memoriam H. Berbérian*, Lisboa 1986, 653–657.

⁵ Garsoian xi.

⁶ Garsoian xvff.

⁷ H. Hübschmann, *Die altarmenischen Ortsnamen mit Beiträgen zur historischen Topographie Armeniens*, *Indogermanische Forschungen* 16 (1904), 197–490 (danach zitiert) [AON], ND Amsterdam 1969.

⁸ Dies ist von C. Toumanoff, *Studies in Christian Caucasian History*, Georgetown 1963, geleistet worden. Neben vielen verstreuten Hinweisen vgl. Table VII. *The Princes in Faustus (as in the Fourth Century)*. Zur Unterscheidung zwischen *gawař*, *ařharh* und *erkir* vgl. Hübschmann 243 f. 375 f.

⁹ Univ. Tübingen. SFB 19. Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Arbeitsheft Nr. 2, Tabellen zur Umschreibung topographischer Namen und Begriffe, Tübingen '1977, 14.

¹⁰ Vgl. A. 2.

¹¹ Die Reproduktion ist von schlechter Qualität. Vgl. Note from the Series Editor v.

¹² Faustus de Byzance. *Bibliothèque Historique en quatre livres traduite pour la première fois de l'arménien en français* par J.-B. Emine, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie par V. Langlois, Tome I, Paris 1867.

¹³ Des Faustus von Byzanz *Geschichte Armeniens*. Aus dem Armenischen übersetzt und mit einer Abhandlung über die Geographie Armeniens eingeleitet von M. Lauer, Köln 1879.

Häufig zitierte Literatur, die im Katalog nur abgekürzt erscheint:

- N. Adontz*, Armenia in the Period of Justinian. The Political Conditions Based on the *Naxarar* System. Translated with Partial Revisions, a Bibliographical Note and Appendices by N. G. Garsoian, Lisbon 1970
- M. Bedrossian*, New Dictionary Armenian-English, Venedig/St. Lazarus 1879 (ND Beirut o. J.)
- CKAT* = Codex Kultur-Atlas „Türkei“, Teile 8–12, Ed. F. Fritz, Gundholzen o. J.
- S. T. Eremyan*, Hayastanə əst «Aşharhaçoyç»-i (Porj VII. dari Haykakan kartezi verakazmow-tyan žamanakakiç kartezagrakan himki vra), Erevan 1963
- G. Garitte*, Documents pour l'étude du livre d'Agathange, Studi e Testi 127, Città del Vaticano 1946
- T. H. Hakobyan*, Hayastani patmakan aşharhagrowtyown (owrvagcer), Erevan 1984
- R. H. Hewsen*, Armenia According to the Aşxarhaç'oyç, REArm 2 (1965), 319–342
- E. Honigmann*, Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches von 363 bis 1071 nach griechischen, arabischen, syrischen und armenischen Quellen, CBHB 3, Bruxelles 1935
- H. Hübschmann*, Armenische Grammatik. 1. Teil. Armenische Etymologie, Leipzig 1897 (ND Hildesheim/New York 1972)
- H. Hübschmann*, Die altarmenischen Ortsnamen mit Beiträgen zur historischen Topographie Armeniens, Indogermanische Forschungen 16 (1904), 197–490 (danach zitiert: AON) (ND Amsterdam 1969)
- L. Inčičean*, Storagrowtiwn hin Hayastaneayç, Vēnētik 1822
- T. M. Mamedov*, Albanija i Atropatena po drevnearmjanskim istočnikam (IV–VII vv.), Baku 1977
- H. A. Manandian*, The Trade and Cities of Armenia in Relation to Ancient World Trade, Translated from the Second Revised Edition by N. G. Garsoian, Lisbon 1965
- J. Markwart* < = Marquart ! >, Südarmenien und die Tigrisquellen nach griechischen und arabischen Geographen, Studien zur armenischen Geschichte 4, Wien 1930
- J. Marquart*, Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Mit historisch-kritischem Kommentar und historischen und topographischen Excursen, AGWG. Phil.-Hist. Kl. NF III 2, Berlin 1901
- Agathangelos*. History of the Armenians. Translation and Commentary by *R. W. Thomson*, Albany 1976
- Moses Khorenats'i*. History of the Armenians. Translation and Commentary on the Literary Sources by *R. W. Thomson*, Cambridge/London 1978
- C. Toumanoff*, Studies in Christian Caucasian History, Georgetown 1963
- Nicht zugänglich war mir: *Z. Khanzadian*, Atlas de cartographie historique de l'Arménie. Paris 1960.
- Erst nach Abschluß des Manuskripts erschien: *R. H. Hewsen*, Armenien und Georgien. Christentum und Territorialentwicklung vom 4. bis zum 7. Jahrhundert, TAVO-Karte B VI 14, Wiesbaden 1987

1. *Agarak*, Name eines Weinberges in Aštišat (hier Nr. 10) (. . . *yaygwoğn ekeleçoyn, orowm Agarakn koçen*): III 19, S. 59; vgl. AON 393 f.
2. *Acowł* (→ *Acowh* ['Kohle']), Dorf (gewł), umbenannt aus *Dalarik* ('die Grünen'): III 20 (zweimal), S. 63. Zum Wort: Hübschmann (1897) 412, Nr. 7 sowie AON 395 A. 1. Zur Lage: AON 395. 420.
3. *Ałamar*, Insel (klzi) im Van Gölü (= Θωσπίτις), III 8, S. 31. Vgl. AON 339. Unter der umfangreichen Literatur: Aght'amar. Documenti di architettura armena, diretta da A. e A. Manoukian, 8, Milano 1974.
4. *Aldzk*, Dorf (gewł, nicht Festung, wie Lauer 113 übersetzt, richtig: Emine 261) im Kanton Ayrarat (*y amowr i gewłn or Aldzkñ anowanin, y Ayrarat gawařin*): IV 24, S. 151; zur Lage: AON 397 f. Zu Movs. Hor. III 27 (Ałçk): Thomson (1978) 283 A. 4. Lit. A. Khatchatrian, Les monuments funéraires arméniens des IV^e–VII^e siècles et leur analogies syriennes, ByzF 1 (1966), 184 f.
5. *Ałiorsk*, eigentlich *kałak Ałiorsk*, telı (placę, spot, site [Bedrossian 698]) im Lande der Apahownik am Fuße des großen Berges Masik (= Süphan Dağı) (*yerkrin Apahowneac, y otinn meci lerinn Maseac, . . . telwoyn orowm anown koçi kałak Ałiorsk*): III 20, S. 62. Zu kałak in seiner ursprünglichen Bedeutung: Adontz/Garsoian 245. 459 A. 49. Zur Lage: AON 396 sowie Adontz/Garsoian 459 A. 49 f; zur Identifizierung des Masik Markwart (1930) 14–16.
6. *Amaraz*, Dorf (geōł) im Kanton Haband (*i sahman Hayoç i Haband, i geōłn or anowaneal koçi Amaraz*): III 6, S. 26; zur Lage: Adontz/Garsoian 174. 186* Eremyan 34 (G 7) sowie M. Hasratian, L'ensemble architectural d'Amarass, REArm 12 (1977), 243. Vgl. noch P. Peeters, Les débuts du christianisme en Géorgie, AB 50 (1932), 24. Der Ort liegt im jüngst in die Schlagzeilen geratenen Gebiet Nagornyj Karabach.
7. *Amōk*, Dorf (gewł; nicht Stadt, wie Lauer 212 übersetzt) des Patriarchen Nerses (*i gewłn hayrapetin Nersēsi, orown anowm Amōkn koçi*): VI 6, S. 269. Vielleicht identisch mit dem späteren Bistum in Vaspurakan: M. Thierry, Notes de géographie historique sur le Vaspurakan, REByz 34 (1976), 165 f. sowie ders., Monastères arméniens du Vaspurakan, VIII., REArm 11 (1975/1976), 396 A. 60 (ohne allerdings die Textstelle bei Ps.-Pawstos zu erwähnen).
8. *Angeł*, Festung (*berd*) im Kanton Ankeł town (sic) (*or ē y Ankeł tann gawařin*): IV 24, S. 149 sowie V 7, S. 210 f. Begräbnisstätte vieler armenischer Könige sowie eine der königlichen Schatzkammern. Die feste Burg gab dem Kanton Angeł-town den Namen (belegt bei 'Pawstos' neben dem vorhin zit. Passus in V 7; V 18). Vgl. AON 303 f. 397 sowie Adontz/Garsoian 456 A. 21 (weitere Belegstellen 310*). Vgl. H. Gelzer, Die Anfänge der armenischen Kirche, Ber. Kgl. Sächs. Ges. Wiss., Phil.-Hist. Kl. 47 (1895), 130 A. 1. Zur Lage: meist identifiziert mit Egil am Argana-su (vgl. Karte v. E. Honigmann, ByzZ 31 [1931], 401 [Rez. v. Markwart (1930)]: u. a. Markwart (1930), 107 f. sowie Hewsen (1965) 327 A. 22; vgl. CKAT 38/40 (Bingöl), B 1. Egil soll das antike Καρχαδιόκερτα (βασιλειον τῆς Σωφηνῆς [Strab. XI 14, 2]) sein; dazu ausführlich: L. Dillemann, Haute Mésopotamie orientale et pays adjacents, IFAB 72, Paris 1962, 120 f. Plin. n. h. VI 26 nennt als *oppida* in Armenia Maior Arsamosata, Carcathiocerta – *proximum Tigri* –, Tigranocerta sowie Artaxata; H. Reckham, Pliny, Natural History in Ten Volumes, Vol. II, LCL 352, London/Cambridge 1942, 357 setzt es – unrichtig – mit Kharput gleich (vgl. CKAT, 38/39 [Elâzig], E 2), ebenso schon B. W. Henderson, Controversies in Armenian Topography, JPh 28 (1901), 279 f. sowie C. F. Lehmann-Haupt, Tigranokerta, RE VI A 1 (1936), 994. Da die Sophene weiter gefaßt ist, umgreift sie die später räumlich getrennte Ingilene (Ἰγγιληνή), als deren Hauptstadt E. Honigmann, Tigris, RE VI A 2 (1937), 1012 korrekt Egil/Ingila bezeichnet.

9. *Ani*, starke Festung (*amowr berdn*): IV 24, S. 150, im Kanton Daranaliq (*i Daranaleac gawarin*): in III 11 (S. 39, im Register irrtümlich: 139) nur: *y Anin y Ekeleac gawar'n Daranaleac* (dazu: AON 283 f.), griech. Κάμαχ(α), daraus armenisch Kamah. Viele Hinweise bieten Adontz/Garsoian 311* (Reg.); vgl. auch Thomson (1976), 485 (zu § 785, 3) sowie Garitte (1946) 198 mit weiterer Lit. Zur Lage: Adontz/Garsoian 187*. (Vgl. CKAT, 39/39 (Erzincan), D 1). Monographie: T. Toramanean, Ani- gorod ili krepost'?, Ėtnografičeskoe obozrenie, 12, Tbilisi 1912.
10. *Aštišat*, mehrfach bei 'Pawstos' genannt: III 3, S. 20; III 14, S. 48 (= *tehi*); III 19, S. 58 (= *awan* [small market town, borough, village < Bedrossian 80 >]; unrichtig Lauer 39); IV 4, S. 84 (gewln; wiederum unrichtig Lauer 57); IV 14, S. 123. Zur ebenfalls belegten Namensform *Yaštišat* bei 'Agathangelos' vgl. AON 401. Ort im von 'Pawstos' öfter genannten Kanton Tarōn (Tarawn), "first see of the Armenian Primate" (Thomson, 1976, lxvii; vgl. Adontz/Garsoian 243 f.; C. Toumanoff, Christian Caucasia between Byzantium and Iran: New Light from Old Sources, Traditio 10 (1954), 129 A. 68; F. Tournèbize, Arménie, DHGE IV (1930), 295, Garitte (1946), 205 (mit älterer Lit.) sowie jüngst M. Van Esbroeck, Astišat, Elr II (1987), 851. Zur Lage: Inčičean 92, AON 400 f., Adontz/Garsoian 189* (weitere Belegstellen im Reg. 314*), Eremyan 36. 72. G 4 (Karte).
11. *Arawiwtk*, (Dorf) im Genitiv: *gewln Arawiwtoç* in Ayarat, in der Nähe von Šahapivan (hier Nr. 69): IV 15, S. 126. Vgl. Markwart (1930), 560 f. Zum Namen: AON 402.
12. *Arest*, Flecken (*awan*), am Ufer des 'Meeres der Bznownik' (= Van Gölü: Markwart [1930] 28) gelegen: *a' apn covown Bznowneac, y Arestn awani* (III 8, S. 31); IV 24, S. 146: *i veray dzknateniçn Aresteay* (dzknateank: fish-pond, -pool, -reservoir [Bedrossian 452]), Im *Šahristānīhā i Ērān* belegt als Arhest ('lhyst [سارست] 117, 5) mit Kommentar von H. S. Nyberg, A Manual of Pahlavi, II, Wiesbaden 1974, 29: "probably = Arm. *Arest*, a village and market-place on the shore of Lake Van where the Great King had fisheries". Vgl. auch ders., Die sassanidische Westgrenze und ihre Verteidigung. Septentrionalia et Orientalia. Studia B. Karlgren dedicata, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akad. Handlingar 91, Stockholm 1959, 326. Zur Lage: Inčičean 196, AON 341 f., Adontz/Garsoian 188*, Eremyan 37. G 5 (Karte).
13. *Arewc*, Berg (*leān*): IV 4, S. 82; V 25, S. 223 [zweimal], in der Nähe des Kantons Ekeleac (*apa yarean yiwrakançiwr leñē anācealk powtov minçew y Ekeleac gawar* [V 25]). Hübschmann (AON) 402 bringt es mit *Ariwc* (Bedrossian 62 ['lion']) in Verbindung. Vgl. AON 284 f.; 402 sowie Markwart (1930) 130 A. 2.
14. *Aragac*, großer Berg (*lerinn meci* [Gen.]) (IV 24, S. 151) im Kanton *Aragac otn* (Fuß des Aragac); zur Etymologie AON 403, heute Alagöz Dağı (AON 370.403); vgl. Hübschmann (AON), Karte b, 40/44.
15. *Ardeank*, Akk. Ardeans, großes Dorf (nicht Stadt, so Lauer 161) *i meci i gewln anğin ar-kowni, orowm Ardeansn koçen* im Kanton Ayarat (V 6, S. 208 f.). Vgl. J. Marquart, Untersuchungen zur Geschichte von Eran, 2. Heft, Leipzig 1905, 237 mit A. 3.
16. *Aršakawan*, mehrmals bei 'Pawstos' genannt: der von Aršak gegründete Ort wurde ein Flecken, eine Stadt (*isk tetin awananayr, kałakanayr* [IV 12, S. 116]); diesem *dastakert* sollte auf Befehl des Königs der Name Aršakawan ('Aršak-Flecken') gegeben werden (*apa tayr hraman arkayn Aršak dnel anown dastakertin yiwrakiç anownn Aršakawan*); ebenfalls IV 12 (Flecken): *yawann y Aršakawann* (S. 116, Z. 35 f.); IV 13 (Stadt): *vasn kałakin Aršakawanin*: IV 13 (Stadt Flecken): *az gewlakałakn z Aršakawann*. Zu *dastakert* vgl. u. a. G. Ch. Sarkisjan, O dvuch značenijach Dastakert v rannich armjanskich istočnikach, Ėllennističeskij Bližnij Vostok, Vizantija i Iran. Istorija i filologija. Sbornik v čest' semdesjatile-tija člena-korrespondenta Akad. Nauk SSSR N. V. Pigulevskoj, Moskva 1967, 97–101 = G. H. Sarkissian, Les deux significations du terme *dastakert* dans les anciennes

- sources arméniennes, trad. par M. Canard, REArm 5 (1968), 43–50. Zur Lage im Kanton Kog (oder *Kog hovit, hovitn Kogay*) vgl. AON 406. Die Lokalisierung ist unsicher.
17. *Artagerk*, Festung (*berd*) im Kanton der Aršarownik: *Artagers* (Akk.; IV 19, S. 138), *Artageriç* (Gen.; IV 55, S. 176), auch *Artaragērsn* (Lok.; IV 55, S. 178, v. **Artaragērk*; so auch in der St.-Petersburg-Ausgabe, S. 145, Z. 32). Bei Ammianus Marcellinus wird die Festung *Artogerassa* genannt: *oppidum muris et viribus validum* (XXVII 12, 5; vgl. auch XXVII 12, 12). Weitere Namensformen bei Hübschmann (AON) 409.490 sowie bei W. Seyfarth (Ammian-Kommentierung): IV 323, A. 11. Die Geschehnisse um Artagerk sieht G. Azarpay, Bishapur VI: An Artistic Record of an Armeno-Persian Alliance in the fourth Century, Artibus Asiae 43 (1982), 171–189, im 6. Relief von Vēhšāpuhr (= Bīsāpūr) dargestellt (fraglich; vgl. die Notiz von E. Haerinck, Abstracta Iranica 6 [1983], Nr. 242). Zur Lokalisierung: N. und M. Thierry identifizieren Artagerk mit Keçror (Ketchror) / Keç (türkisch Tunçkaya) bei Oluklu (CKAT 40/42 [Horasan] B 6): A propos de quelques monuments chrétiens du vilayet de Kars (Turquie) II, REArm 8 (1971) 196–205, bes. 202–203.
 18. *Artandan*, 'field, country, soil' (= *dašt* [Bedrossian 135]): V 41, S. 252. Keine weiteren Hinweise in der Literatur.
 19. *Artašat*, Großstadt (*kałakin meci Artašatow* [Gen.]): III 8, S. 29; *i kałakn meci y Artašat*: III 12, S. 41). In IV 55, S. 178 (zweimal) und IV 56, S. 180 als Stadt bezeichnet. Im Lateinischen: Artaxata, griech. Ἀρτάξατα: W. Baumgartner, Artaxata, RE II 1 (1895), 1311. Vgl. u. a. Inčičean 485, AON 408 f. Garitte (1946) 203 sowie Eremyan 41. Die Stadt blieb auch, worauf sowjetische Forscher hingewiesen haben, Metropole Armeniens bis ins 4. Jahrhundert, obwohl dies nicht unumstritten ist [vgl. hier Nr. 80]: B. N. Arakeljan, Latinskije nadpisi iz stolicy drevnej Armenii – Artašata, VDI 1971 (4), 118; ders., Osnovnye rezul'taty raskopok drevnego Artašata v 1970–1973 godach, PBH 1974 (4), 46; ders., Les fouilles d'Artaxata: Bilan provisoire, REArm 18 (1984), [367–395] 369. Weitere Literatur bei: M.-L. Chaumont, A propos d'une ère d'Artaxata, capitale de la Grande Arménie, REArm 18 (1984), 407 A. 48 sowie R. H. Hewsen, Artaxata, Elr II (1987), 653 f. Zur Lage: Eremyan G 6; Adontz/Garsoian 189* (dort auch zahlreiche Verweise); CKAT 39/44 (Ararat), F 4.
 20. **Artaragērk* im Lok. Pl. (*Artaragērsn*) einmal (IV 55, S. 178) belegt für die zu erwartende Form *Artagersn*. Vgl. hier Nr. 17.
 21. *Bakaser*, in IV 13, S. 119 genannt: *minçew i kołmans Bakaseroy*n (so auch in der St.-Petersburg-Ausgabe, S. 93, Z. 20) (Register 290: Bagaser!). Keine weiteren Hinweise in der Literatur.
 22. *Bagawan*, Flecken (*awan*), so IV 15, S. 126: *y awanin Bagawanin*; V 43, S. 254: *i Bagowan* (sic) *awani*; in V 4, S. 197 ohne Bezeichnung: *apa ew tagaworn Hayoç Pap zōražołow arnel hramayēr i Bagawann*). Zur Lage (im Kanton Bagrewand [V 43, S. 254]): Inčičean 406; Adontz/Garsoian 191*, Eremyan 42. Vgl. CKAT 39/43 (Ağrı), D 4. Zur Etymologie: Hübschmann (1897) 113; ders. (AON) 411 sowie Thomson (1976), 491 § 817. Bei Ammianus Marcellinus (XXIX 1, 3) *Vagabanta legionis habilem locum* genannt (vgl. Kommentar Seyfarths zur Stelle: IV 336 A. 3). Vgl. noch Ja. A. Manandjan, Maršruty persidskich pochodov imperatora Iraklija, VV 3 (1950), 142 sowie zusammenfassend: R. H. Hewsen, Bagawan, Elr III 4 (1988), 407 f.
 23. *Bagowan*, in V 43, S. 254, wo man Bagawan erwartete. Vgl. hier Nr. 22.
 24. *Bahiš(n)*: V 1, S. 193 (*y Erand ew i Bahišn*); V 4, S. 197 (. . . or *ēin y Erandin i Bahšan*). Adontz/Garsoian 325* (Reg.) führen es als Distrikt auf: «Baḫiṣ/Baḫšan, district». Der armenische Text verrät dies nicht eindeutig. So übersetzt auch Emine 279 bzw. 281 «à Ērand et à Pakhisch», während Lauer 151 in V 4 *Bahšan* als Distriktnamen auffaßt.

25. *Baṛaēḡ*, Flecken (*awan*) im Kanton Ałdznik (*i gawaṛn Ałdzneac i Baṛaēḡ y awan*): III 14, S. 49. Vgl. H. Gelzer (hier Nr. 8) 130 A. 1 sowie CKAT 38/42 (Bitlis), C 1 (Bitlis).
26. *Bnabeł*: königliche Festung im Kanton Mec Copk (*i Bnabeł berdēn* [Abl.] *arkowni mec Copac gawaṛin*): III 12, S. 43; (*yekrin Copac i Bnabeł berdin*): V 7, S. 211. Griechisch bei Georgios Kyprios (924): Κάστρον Βαναβήλων: E. Honigmann, CBHB 1, Bruxelles 1939, S. 65. Zur Lokalisierung (unweit Mardin): Adontz/Garsoian 27.192* sowie AON 296 A. 1; 310. Vgl. neben H. Gelzer (hier Nr. 8) 130 A. 1 noch Honigmann (1935) 8 sowie Dillemann (hier Nr. 8) 123 f., der die Lokalisierung in «grand Dzop, c'est-à-dire en Sophanène» zwar anerkennt, die bei 'Pawstos' geschilderten Ereignisse als unhistorisch verwirft. CKAT 37/40 (Mardin) B 6.
27. *Gandzak*: Grenzort zwischen Persien und Armenien (*Gandzak or ēr sahman and Pars ew and Hays*): V 6, S. 208, einer der wenigen genauen Anhaltspunkte für den Verlauf der armenischen Grenze zum sāsānidischen Iran im späten 4. Jahrhundert. Die Grenzlage von Gandzak wird – um es von einer gleichnamigen armenischen Stadt zu unterscheiden – jeweils erwähnt: III 7 (*sahmans Atrpatakan*), IV 21 (*sahmanapahkēn ṭagaworin Hayoç, or nstēin i Gandzak Atrpatakani*), V 1 (*sahmansn i Gandzak Atrpatakani*), V 4 (*i Gandzak y Atrpayakan* [Sic] *i sahmans Hayoç*, V 5 (*i sahmans Hayoç i Gandzakē*), V 34 *minčew i Gandzak sahman erkirn, or Parsiç kowsē ēr, Hayoç sahman ēr*). Zur Etymologie: Hübschmann (1897) 126. Der Ort wird im *Šahristānīhā ī Ērān* (hier Nr. 12) 117, Z. 18 genannt: *In the region of Āturpātākān the capital of Ganjak (gnck = ԳՆԿ) was built by Frāsiyak the Turyas*, zit. nach: A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr (Pahlavi Text, Version and Commentary) by J. Markwart, edited by G. Messina, Roma 1931, 22 (mit ausführlichem Kommentar 108–110). Im Lateinischen (*Gazaca*) u. a. bei Ammianus Marcellinus im Perserexkurs (XXIII 6, 39), im Griechischen Γάζακα (Strab. XI 13, 3 = [Βασιλειον δ' αὐτῶν θερυνὸν μὲν ἐν πεδίῳ ἰδρυμένον mit Kommentar: Strabon. Géographie, Tome VIII [Livre XI], Texte établi et traduit par F. Lasserre, Collection des Universités de France, Paris 1975, 158; anders V. Minorsky, Roman and Byzantine Campaigns in Atropatene, BSOAS 11 [1943–1946], 260 f). Im Kölner Mani-Codex (CMC 121, 12 ist Γαναζάκ belegt: ὁπηνιχ [α δ εις] Γαναζακ την π[ολιν ε] φθασαμεν (Ed. A. Henrichs/L. Koenen, ZPE 48 [1982], 13; dazu W. Sundermann, Iranische Lebensbeschreibungen Manis, Acta Orientalia 36 [1974], 132). – Zur Lage: Entscheidende Argumente für die Lokalisierung bei Leylān (südlich v. Marāḡa) hat V. Minorsky (s. o.) 241–265 beigebracht; vgl. Skizze 'Southern Azarbayjan', S. 249). Ihm folgen u. a. A. Maricq, Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis, Acad. Royale de Belgique, Classe des Lettres 47, 4, Bruxelles 1953, 56 A. 3 sowie K. Schippmann, Die iranischen Feuerheiligtümer, Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten 31, Berlin/New York 1971, 342–347. Die Gleichsetzung mit Taht-e Sulaimān beruht vornehmlich, wie Naumann dargelegt hat, auf derjenigen von Gazna und Siz bei Yāqūt (13. Jahrhundert): Takht-i-Suleiman. Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen 1959 hrsg. v. H. H. Von der Osten u. R. Naumann, Teheraner Forschungen 1, Berlin 1961, 11. Überholt dadurch: F. H. Weissbach, Gazaka, RE VII 1 (1910), 886. Auch Adontz/Garsoian 199* nennen Taht-e Sulaimān als Äquivalent zu Gazaka. Zum Grenzverlauf vgl. schließlich Adontz/Garsoian 176.
28. *Garṇi*, starke königliche Festung (*y amowr berdēn arkowni, orowm koçen Garṇi*): III 8, S. 29; von Lauer 14 nur unvollständig übersetzt). Bei Tacitus, ann. XII 45, 2 belegt, und zwar ebenfalls als Festung: *castellum Gorneas, tutum loco ac praesidio militum*; bereits in urartäischer Zeit (als Giarniani) belegt: A. Sahinian, Nouveaux matériaux concernant l'architecture des constructions antiques de Garni, REArm 6 (1969), 182. Zur Lage: Adontz/Garsoian 199* sowie J. Markwart, Skizzen zur historischen Topographie und Geschichte von Kaukasien, HA 1927, 833. Ausgrabungsbericht: B. N. Arakeljan, Die Ausgrabungen

- in der Festung Garṇi, Sowjetwissenschaft, Gesellschaftswiss. Abt. 1950 (4), 131–333. Dem berühmten Gebäude im ionischen Stil in Garṇi hat K. V. Trever ein umfangreiches Kapitel ihres Buches gewidmet: Očerki po istorii kul'tury drevnej Armenii (II v. do n. è. – IV v. n. è.), Moskva-Leningrad 1953, 21–95; abweichend: R. D. Wilkinson. A Fresh Look at the Ionic Building at Garni, REArm 16 (1982), 221–244 mit knappem Abriß der Geschichte Garṇis (221 f.); zuletzt: Ž. D. Chačatryan/A. V. Tonikjan, Antičnaja banja v Garṇi, VDI 1986 (3), 141–150.
29. *Gewṭn awan*: so V 43, S. 255; *gewṭ*: village, country (Bedrossian 118); *awan*: small market town, borough, village (Bedrossian 80). *Gewṭ* wäre folglich Name des Fleckens (nicht Stadt, wie Lauer 203 übersetzt; Emine 304: «le bourg de Kéough»). Hübschmann (AON) 418 f. hat wohl richtig *gewṭ* auf das S. 254, Z. 11 genannte Bagowan (hier Nr. 23) bezogen und folgerichtig *awan* im 'Pawstos'-Text getilgt (die Ausgabe St. Petersburg 213 hat ebenfalls *gewṭn awan*).
30. *Gomkownk*, Flecken (*gewṭn*) im Gebiet des Kantons Tarōn: (*z gewṭn owsti isk inkn ēr i nahangēn Tarōn gawaṛēn, orowm anown Gomkownk koçin*) IV 15, S. 132. Zur Etymologie: AON 420. Nicht genau lokalisierbar.
31. *Dalarik* ('die Grünen'), Dorf (*gewṭ*): III 20 (*Dalaris* [Akk. Pl.]), S. 63; vgl. hier Nr. 2.
32. *Darewniç berd*: III 7, S. 28 (*ew ankan yamowr berdn Darewniç yekirn Kovgay*; vgl. Lauer 12: eine Festung der Darevier im Lande Kog); IV 40, S. 160 (*yamowr berdin Dariwnaç*; vgl. Lauer 121: Dariunier); V 1, S. 193 (*ew berdn Darōniç, or ē yekrin Kogay, ovr kayin gandzk Aršakowneaçn sastik yoyž*; vgl. Lauer 147: Festung Daronikh, welche im Kanton Kog lag). Entgegen den abweichenden Übersetzungen Lauers (besser: Emine 215. 264. 279) handelt es sich um eine Festung: Dariwnk, Schatzkammer der armenischen Könige im 4. Jahrhundert (s. V 1): vgl. AON 296 A. 1, Adontz/Garsoian 241 sowie R. H. Hewsen, Ayrarat, Elr III 2 (1987), 150; zur Lage (heute: Doğubayazıt im türkisch-iranischen Grenzgebiet): Adontz/Garsoian 196* sowie CKAT 39/44 (Ararat) D 1.
33. *Dariwnaç berd*: IV 40, S. 160, Variante zu *Darewniç berd* (hier Nr. 32). Das Register der Venediger Ausgabe 291: *Dariwneac berd*.
34. *Darōniç berd*: V 1, S. 193: weitere Variante zu Nr. 32 und 33.
35. *Dowin*, Hügel (*blowr*) im Norden von Artašat (hier Nr. 19): (*i blowrn or anowaneal koçi Dowin*) III 8, S. 29. Zur Zeit des 'Pawstos' noch unbedeutend, später Hauptstadt Armeniens (meist: Dvin oder auch Dēvin) = Sitz des sāsānidischen Marzbān und zugleich Residenz des Katholikos; Ort bedeutender kirchlicher Synoden, griech.: Δούβιος (Procop. Pers. II 25, 1–9 u. ö.). Die Informationen sind von Hübschmann (AON) 422 übersichtlich zusammengetragen; vgl. auch Inčičean 463, W. Baumgartner, Dubios, RE V 2 (1905), 1751, Garitte (1946) 210 f. sowie Eremyan 49. G 6. Gegründet wurde Dvin in den 30er Jahren des 4. Jahrhunderts n. Chr. auf dem Boden einer uralten Siedlung, deren Anfänge sowjetische Ausgräber ins 3., wenn nicht 4. Jahrtausend v. Chr. datieren zu können glauben: K. G. Kafadarjan, O vremeni osnovanija goroda Dvina i o jazyčeskom chrame na vyšgorode, PBH 1966 (2), 41–58 (in Armenisch mit russ. Resümee); ders., Les fouilles de la ville de Dvin (Dvin), REArm 2 (1965), 283–301. Vgl. auch K. Ch. Kušnareva, Drevnejšie pamjatniki Dvina, Erevan 1977 sowie G. G. Kočarjan, Dvin v antičnyj period, PBH 1979 (2), 272–277 (in Armenisch).
36. *Ełgerk* ('die Hörner' [= Plur. v. *ełgiwr*], Bedrossian 156), Name von Bergen in der Nähe von Bagawan (hier Nr. 22): V 43, S. 254; vgl. AON 370. Zur Lokalisierung vgl. CKAT 39/43 (Ağrı).
37. *Erand*: V 1, S. 193; V 4, S. 197 (zit. hier unter Nr. 24). Erand entspricht griech. 'Pavδεῖα'; vgl. Adontz/Garsoian 31 sowie 389 A. 18 b. Lage: CKAT 38/39 (Elāzığ), E 3/4 (?). Vgl. auch Karte bei Henderson (hier Nr. 8) 271.

38. *Ereweal*, Ort (*tehi*) im Kanton Vanand: IV 22, S. 146 (*haseal ēin i gawaṛn Vanaday, i tehwoğn or anowaneal kočēr y Ereweal*). Movs. *Hor.* III 46 nennt eine Ebene *Erevel*; vgl. AON 425 sowie Thomson (1978) 308 A. 3.
39. *Erowandašat*, Großstadt (*mec kaṭaḳ*): IV 55, S. 179. Dem Bericht des 'Pawstos' zufolge wurde die Stadt von den Persern völlig zerstört (*ew zkaṭaḳn i himanç tapaleal breal yatak-ēin*). *Erowandašat* war die Hauptstadt der Aršamowniḳ im Kanton Ayrarat: Hewsen (1965) 335 mit A. 78. Zur Etymologie: Hübschmann (1897) 39 sowie AON 426. Zur Lage: AON 363; Toumanoff (1963) 207 A. 236; Eremyan 51. G 5. CKAT 40/43 (Kars), A 5.
40. *Eprat*, Fluß (*get*), auch *Ewprat* (Nebenform, so V 4, S. 197), griech. Εὐφράτης; er bezeichnet bei 'Pawstos' den östlichen Euphrat, also den Murad nehri, armen. *Aracani*, griech. Ἀρσάνιας. Mehrmals im Text genannt: III 4; IV 14; V 3; V 43 (nicht im Register S. 291), VI 16. Vgl. Karte Honigmanns (zit. Nr. 8) 401. Weiteres bei Hübschmann (AON) 369. 426 f. sowie bei Garitte (1946) 202.
41. *Zarehawan*, Stadt (*kaṭaḳ*) im Kanton Bagrewand: IV 55, S. 179; IV 58, S. 182. Weitere Namensformen: *Zarehvan* (IV 58, S. 183) sowie *Zarehawand* (V 43, S. 254). *Zarehawan* wird wie *Erowandašat* (vgl. hier Nr. 39) von den Sāsāniden völlig zerstört (IV 55). Ihre Ruinen erwähnt V 43, S. 254 (*i Bagowan awani, or ē mōt yaweraksn Zarehawand kaṭaḳi*). Zur Etymologie: Hübschmann (1897), 40; ders., AON 428; zur Lage: Inčičean 410, AON 427 f., Eremyan 52. G 5; Adontz/Garsoian 241 sowie J. Markwart, Die Genealogie der Bagratiden, *Caucasica* 6, 2 (1930), 19. CKAT 39/43 (Ağrı), D 5 (= Diyadin).
42. *Zarehawand* (V 43, S. 254), variierende Schreibform von Nr. 41; nicht erwähnt in AON 427 f.
43. *Zarehvan* (IV 58, S. 183), weitere variierende Schreibform von Nr. 41.
44. *Zarišat*, Großstadt (*kaṭaḳn mec*) im Kanton *Ałoyhovit (vgl. dazu AON 329): IV 55, S. 179 (*ew z kaṭaḳn mec Zarišat or ēr i gawaṛn y Ałoyhovti*). Zur Lage: AON 329 sowie Marquart (1901) 110 A. 2. CKAT, 39/43 (Ağrı), A 2 (bei Kocapınar).
45. *Ēraḥani*, feste Burg im Kanton Tayḳ: IV 18, S. 137 (*y iwrowm gawaṛn i Tays, yiwr amowr berdin orowm anown Ēraḥani koči*); zur Lage: Adontz/Garsoian 384 A. 44, AON 360, Eremyan 53. B 4.
46. *Tawrēš*, Lagerplatz des Perserkönigs: IV 25, S. 152 (*ew gtanēin zbanakn arḳayin Parsiç i Tawrēš banakeal*), sowie V 2, S. 194. Nach IV 39, S. 160 (*Tawrēš* [so auch die Ausgabe St. Petersburg 130]) befand sich hier der Palast des Perserkönigs, der von Vasak angezündet wurde (*ew ayrēr and zaparans taḡaworin Parsiç*), heute Tabriz (تبریز) im nordwestlichen Iran. Vgl. Hübschmann (1897) 42, V. Minorsky, Tabriz, *El 'VII* [583–593] 584, sowie J. M. Fiey, *Ādarbāyḡān chrétien*, *Le Muséon* 86 (1973), 413.
47. *Til*, Flecken (*awan*, nicht Stadt, wie Lauer 4 übersetzt) im Kanton Ekeṭeaç: III 2, S. 18 (*y Ekeṭeaç gawaṛi i Tīln awani*); «village appartenant aux domaines de l'église» (Emine 225): III 14, S. 49 (*i gewlñ ekeṭeçwoyn i Tīln*). Auch in V 24, S. 222 (*i Tīln y awann y iwr gewlñ*) und V 25, S. 223 (*minčew i Tīloy gewlñ*) wird es Flecken, Dorf genannt (nicht Stadt: so Lauer 174). Griechisch: Θιλοσσών κώμη (vgl. Garitte [1946] 214). Zur Lage: Adontz/Garsoian 39 sowie 222*, AON 286. 430 (ohne allerdings die Textstellen bei 'Pawstos' anzuführen). Vgl. F. Macler, *Erzeroum ou topographie de la Haute Arménie*, JA XI 13 (1919), 164 mit A. 4 sowie A. Khatchatrian (hier Nr. 4) 181. Weitere Lit. bei Garitte (1946) 214. CKAT 39/39 (Erzincan), E 2.
48. *Tordan*, Dorf im Kanton Daranaḳiḳ (*giwlñ*): III 2, S. 18 (unrichtig Lauer 4 – auch in den folgenden beiden Textstellen S. 23. 26); III 11, S. 39 (*i gewlñ Tordan i Daranaṭeaç gawaṛn*); III 12, S. 43 (*i gawaṛn Daranaṭeaç i gewlñ Tordan*); III 14, S. 47 (*y ekeṭeçin Tor-*

- danow*). Zur Lage (Begräbnisort der Gregoriden): AON 284, Adontz/Garsoian 39. 273 f. 222*. Weitere Angaben bei Garitte (1946) 214. Vgl. auch Khatchatrian (hier Nr. 4) 182 sowie Thomson (1976) 485 (zu § 784). CKAT 39/39 (Erzincan) D 1.
49. *Lsin*, Name einer kleinen Erhebung in der Nähe des 'königlichen *Siws', Ort der Enthauptung des Gnel: IV 15, S. 129 (*mōt i Siwsn arḳowni, . . . i sarak lerinn, orowm tetwoyn Lsin anowaneal ē*). Anderweitig, so weit ich sehe, nicht bezeugt.
50. *Haḥ*, Flecken im Kanton Ekeṭeaç: V 24, S. 220 f. (*i Haḥ awani y Ekeṭeaç gawaṛi*) sowie S. 222 (*y awanēn i Haḥ gewlñē* (Lauer 222. 224 wiederum: Stadt). Zur Lage (nordwestl. v. Tīl hier Nr. 47): AON 286 (ohne Nennung von 'Pawstos' V 24) sowie Adontz/Garsoian 39. CKAT 38/39 (Elâzığ), E 2/3 (?).
51. *Hosrovakert*, Name eines Waldes (*mayri*) im Kanton Ayrarat (= 'von Hosrov gemacht'), den Hosrov (der 'Kleine') anlegen ließ: III 8, S. 29 f. Zur Etymologie: Hübschmann (1897) 169 sowie AON 434. Vgl. auch Inčičean 469.
52. *How*, Ebene (*dašt*) im Kanton Bagrawand (wo König Pap sein Lager aufgeschlagen hatte): V 32, S. 236 (*Pap banakeal i dašt in i Bagrawand gawaṛi i How anown tetwoyn*).
53. *Karin* (*i dašt in Karnoy*): V 37, S. 245. Die Übersetzung Lauers („in der Ebene Karen fand das Zusammentreffen . . . statt“ [194]) könnte auf den Namen der Ebene schließen lassen; wahrscheinlicher liegt – wie bei Karnoy *kaṭaḳ* (Stadt von Karin) – der Name des Kantons vor (wie in IV 12 sowie V 44). Vgl. zum Kanton Karin (mit der Hauptstadt Karin = Erzerum) AON 287 ff. sowie G. Garitte, *La Narratio de rebus Armeniae*, Édition critique et commentaire, CSCO 132 = Subsidia 4, Louvain 1952, 67 f.
54. *Kowr*, großer Fluß (*getn mec*): III 7, S. 27; Grenzfluß Armeniens zu Albanien (V 13, S. 215) sowie zu Iberien (V 15, S. 216). Vgl. AON 370 sowie W. Eilers, *Kyros*. Eine namenkundliche Studie, BN 15 (1964), 185 f. Zahlreiche Hinweise bei Adontz/Garsoian 354* (Reg.).
55. **Haçik* ('Eschen'), Ort (*tehi*), in III 14, S. 48. 53 zweimal bezeugt als Name eines Ortes (im Lande Tarōn) mit dem Namen 'Eschengarten' (*Haçeaç draht*); zur Lage (in der Nähe von Aštišat [hier Nr. 10]) AON 444. CKAT 38/41 (Muş) E 5.
56. **Haçekḳ*: in III 19, S. 59 wird eine Konkubine des Königs Pap genannt, die aus dem Kanton Tarōn, aus dem Dorf **Haçik* stammte (*harç mi i gawaṛēn Tarōnoy, i Haçeaç geṭḡē karčazataçn*). Koriwn (Patmowṭiwn varowç aṛn eranelwoy Maštoç Vardapeti, Kap. 4) nennt **Haçekḳ* in Tarōn als Geburtsort des Maštoç, ebenso Movs. *Hor.* III 47, Ed. Thomson (1978) 309. Diese (so AON 444 A. 1) wie auch Nr. 55 dürften identisch sein. Zur Lage: AON 326.
57. *Maḥazean*, *tehi*: IV 30, S. 155; IV 47, S. 164 (variierende Schreibung: *Maḥazan* [Reg. 292 unrichtig: *Maḥazan*, diese Abweichungen auch in der Ausgabe St. Petersburg < S. 125 bzw. 134 >]). In der Vg-Rezension (dazu ausführlich Garitte [1946], passim) § 172 (S. 102 ff.) wird der Bischof Ἀντιόχας ἐπὶ τὴν Μαλχαζάν genannt; Garitte, ebenda, 223 ist diese Form rätselhaft. Ob 'Pawstos' ein Irrtum unterlaufen ist? Vgl. auch Index zu Toumanoff (1963) 565 («*Khorkhoṛunik' / Xorxoṛunik' (principality) = Maḵkhaz / Maḵxaz-dom*»). Zur Lage: Eremyan 64: G 6.
58. *Maḥazan*: variierende Schreibung zu Nr. 57.

59. *Mambrē*, Einsiedelei (*anapat*) in Mec Copk am Flusse Mamowşel (hier Nr. 60) gelegen: V 27, S. 225. In V 28, S. 227 *mianznanocēn* [Abl.] (solitude, hermitage, monastery [Bedrossian 474]) genannt. Dazu ausführlich AON 448 (der V 28 allerdings nicht zitiert). Der Name leitet sich vom hebräischen מִמְרָא (LXX Μαμβρη) ab; Belegstätten zitiert HAL II 564.
60. *Mamowşel*, Fluß (*get*), zweimal in V 27, S. 225. 226 erwähnt. Die Einsiedelei Mambrē (hier Nr. 59) lag am Fluß Mamowşel: *i veray getoyn or anowaneal koçi Mamowşel* (V 27). Die Darstellung V 27 veranlaßte Hübschmann (AON) 475 A. 1 und ihm folgend Markwart (1930) 123, den Fluß als Grenzfluß zwischen Söphanēnē und Arzanēnē im 4. Jahrhundert anzusehen (vgl. auch 310 A. 3). Er wäre in diesem Falle mit dem Nymphios (= Katirt = Batman Su) identisch, doch ist diese Annahme Hübschmanns nicht zwingend; ihr folgt ohne Begründung M.-L. Chaumont, Tigranocerte: données du problème et état des recherches, REArm 16 (1982), 94 A. 34. Honigmann (hier Nr. 8) – so auch Markwart (1930) 132 [s. o.]! – identifiziert den Mamowşel mit dem Nicephorius (= Fārqīn Su), einem Nebenfluß des Nymphios, an dem, folgen wir Tacitus (ann. XV 4, 2) Tigranocerta lag. Da er ihn als *amnis haud spernenda latitudine* bezeichnet, hat M. Whitby eher recht, der den Nicephorius mit dem Redwan oder Bohtan Su identifiziert (Arzanene in the Late Sixth Century, Armies and Frontiers in Roman and Byzantine Anatolia. Proceedings of a Colloquium held at University College, Swansea, in April 1981, ed. by S. Mitchell, BAR Int. Ser. 156, Oxford 1983, 217: S. auch dens., Procopius' description of Martyropolis (de Aedificiis III 2, 10–14), Byzantinoslavica 45 (1984), 177 A. 2 («Nicephorion [? Redwan]»). Die Identifizierung des Mamowşel bleibt offen. Zur Etymologie: Markwart (1930) 123 f.
61. *Manazkert*; V 29, S. 230 nennt den Bischof Albianos aus Manazkert (*episkoposin Manazkertoy*) (zu Manazkert als Sitz des Geschlechts s. E. Ter-Minassiantz, Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen. . ., Leipzig 1904, 13). Manawazkert wird das Dorf hingegen in VI 2, S. 267, Manawazkert in III 4, S. 21 genannt. Zur Etymologie: Hübschmann (1897) 51. 170 sowie AON 449 f. Zu den unterschiedlichen Namensformen: AON, ebda. sowie Eremyan 65 (Manawazkert). Zur Lage: Inčičean 116, Adontz/Garsoian 245 mit 458 A. 45.; zahlreiche Erwähnungen sind 357* (Reg.) aufgeführt. CKAT: 39/42 (Malazgirt).
62. *Manawaz(a)kert*, Schreibvariante zu Nr. 61.
63. **Masik*, großer Berg im Land der Apahownik: III 20, S. 62 (*yerkrin Apahowneaç, yotinn meci lerinn Maseaç*), der Süphan Dağı nördlich des Van Gölü; vgl. Adontz/Garsoian 232* (s. v. Neç Masik' M.) sowie AON 489. CKAT 38/42 (Bitlis), F 5. Vgl. hier Nr. 5 (Ahiorsk).
64. *Marag* ('Heuboden' [Bedrossian 456]), Dorf (*gelğē Maragay* [Abl.]) im Kanton Karin (IV 12, S. 114); zur Lage: AON 451. Adontz/Garsoian 210* haben den Abl. Separativus in IV 12 übersehen und nennen den Ort Maragay (s. auch Reg. 357*).
65. *Mecamor*, Name eines Flusses bei Artaxata: III 8, S. 29 (*minčew i daštn Mecamōri* = bis zur Ebene des Mecamōr, unrichtig Lauer 14, der die Genitivform nicht beachtet hat); vgl. auch Agathangelos § 33 (*ənd kamowrğn Vałaršapat kałaki, zor ew kamowrğ Mecamōri koçen*). Zur Etymologie: AON 452, zur Identifizierung: AON 362. 452. Adontz/Garsoian 359* (Reg.) identifizieren ihn mit dem 'großen Fluß' (Mecaget), einem Nebenfluß des Achurean (= Arpa Çayı), des heutigen Grenzflusses zwischen der Türkei und der UdSSR, was mit den Angaben bei 'Pawstos' III 8 keinesfalls zu vereinbaren ist.

66. *Mcowrk*, Stadt, die Sanatruk erbaut hatte (am Zusammenfluß des Euphrats mit einem nicht genannten Fluß: IV 14, S. 124 (*kałak zor šineal Sanatrowk arkayi, orown anown telwoyn Mcowrk koçi*). Erwähnungen in sonstigen Quellen nennt M. L. Chaumont, Elr II (1987), 424. Zur Lage vgl. J. Marquart, Untersuchungen zur Geschichte von Eran, 2. Heft, Leipzig 1905, 236 f.; die Flüsse werden von Marquart mit dem Murad-Su und dem Kara-Su identifiziert. Wichtig: Manandian (1965), 82 f. sowie AON 401. Eintrag nach Karte *Hayastan* bei Hakobyan.
67. *Naḥčawan*, Stadt (*kałak*), zugleich Quartier der persischen Armee: IV 55, S. 179 (*i kałakn Naḥčawan, zi and ēr zōražov iwreanç zōraçn*). Zur Etymologie und zur Lage: Inčičean 217, AON 346. 455, Adontz/Garsoian 212*, Eremyan 72 (G 6), Hewsen 331, Manandian (1965) 87 sowie Mamedov 24 f. Im Münzzeichen NIHC (⚡) will E. A. Pachamov, O sasanidskich monetnyh znakach, Doklady Akademii Nauk Azerbajdzanskoj SSR 1 (1945), 46 Naḥčawan erkennen. Heute: Nachičevan', Hauptstadt der gleichnamigen autonomen sozialistischen Sowjetrepublik: Atlas Azerbajdzanskoj SSR, Moskva 1979, 6. Politiko-administrativnaja karta.
68. *Npat*, Berg (*leārn*): V 4, S. 197. 199. 200, in der Nähe des Euphrat (*i leārn i Npat merdz i getn Ewprat* [S. 197]); vgl. hier Nr. 40. Griechisch: Νιφάρης (Str. XI 12,4; 14.2). Zur Lage: Adontz/Garsoian 232* sowie AON 457, der ihn mit dem Ala dagh identifiziert (= CKAT 39/43 [Ağrı], C 3 sowie B 4); so auch jetzt: J.-M. Thierry, Les Sources du Tigre oriental selon la tradition hellénistique, Geographica Byzantina sous la direction d' H. Ahrweiler, Byzantina Sorbonensia 3, Paris 1981, 133. Die Identifizierung mit dem Tendürek Dağı (CKAT) 39/43 [Ağrı], C 6) wird – wohl unzutreffend – von Lasserre (hier Nr. 27) 165 erwogen.
69. *Šahapivan*; dort war das Lager des Königs (wie schon in der Zeit der Arsakiden): IV 15, S. 126 (zur Übersetzung vgl. Marquart [1901] 110 A. 2 [Kritik an Lauer 90]). Garsoian 455 A. 14 behauptet, "FB, [IV, xxiii] gives Šahapivan as a city", doch finde ich dafür keinen Anhaltspunkt im genannten Kapitel. Griech. Σαπαβάν [Akk.]: Garitte (hier Nr. 53) 88. Zur Etymologie: AON 457 sowie J. R. Russell, Elr II (1987), 442; zur Lokalisierung: ebda. sowie Adontz/Garsoian 217*. CKAT 39/43 (Ağrı), C 4; vgl. Eintrag in Haykakan Sovetakan Socialistikan Respowblikayi Atlas, Erewan/Moskva 1961, Blatt *Hayastan* V–VII dd., 38/42.
70. *Ołakan*, Festung (*berd*) des Mamikoniers Mowşel (*sparapet Hayoç*) im Kanton Tarōn über dem Euphrat (= Murad Nehri): V 3, S. 196 (. . . *y iwrown berdin orown Ołakan koçen, or kay i veray getoyn Epratay*). Zur Etymologie: AON 460; zur Lage: AON 326. 459 f., Adontz/Garsoian 380 A. 30. 185* (= Akçan). 213*. Akçan: CKAT 38/41 (Muş), F 4.
71. *Oşha*, Dorf (*gewłn*) im Kanton Basean, wo nach III 21, S. 66 das Lager der Perser aufgeschlagen war; außerdem erwähnt in IV 22, S. 147. Zur Lage (in der Nähe von Erzurum): M. L. Chaumont, Recherches sur l'histoire d'Arménie de l'avènement des Sassanides à la conversion du royaume, Paris 1969, 118 f. Vielleicht ist Oşha identisch mit dem nordöstlich von Erzurum gelegenen Osk Vank (vgl. M. et N. Thierry, Notes d'un voyage en Géorgie turque, Bedi Karthlisa 34/35 [1960] 11); CKAT 40/41 (Tortum), D 4. Oder ist Oşha mit İşki identisch (CKAT 39/41 [Erzurum] F 1) ?
72. *Oskik* ('Felsspitzen'), Aufenthaltsort des Großen Gregor (Lowsavorič): VI 16, S. 276 (*ənd cags vimaçn* [Bedrossian 302. 679], *owr yağaw kayeançn ēin mecin Grigori arağnoy, orown teleaçn Oskik koçen*), an den Quellen des Euphrat (= Murad Nehri) gelegen. M. L. Chaumont identifiziert irrig Oskik mit dem vorhergehenden Oşha (Elr II [1987] 426). Zur Lage: AON 361. 363. 460; Euphratquellen: CKAT 39/43 (Ağrı); vgl. auch den Eintrag (mit Fragezeichen) bei Hübschmann, Karte a, 39/43.

73. *Ordorow*, Dorf (*gewłn*, nicht Stadt, so Lauer 7) im Lande Basean, Eigenbesitz der Ordownik: III 4, S. 22 (*gewłn Ordownwoç, oroy anown êr Ordorow*); zur Lage: AON 363 sowie Adontz/Garsoian 214*. CKAT 39/41 (Erzurum) F 4.
74. **Ġanġanak*, Mine (*akan*): III 8, S. 29 (*et... z akans Ġanġanakin* [Gen. ?], *ew z Ġrabašhis, ew z Ġlow glowh*), im Register der Venediger Ausgabe wie auch bei Adontz/Garsoian 346* als *Ġanġanak* geführt, während *Ġrabašhis* sicher Akk. Pl. v. *Ġrabašhiq* ist. Zur Lage: Adontz/Garsoian 458 A. 38 ("the position of these localities is unknown").
75. *Ġrabašhiq*, Mine (*akan*): III 8, S. 29. Vgl. hier Nr. 74.
76. *Sałamās*, im Kanton Korčëk gelegen: IV 48, S. 165 (verschrieben bei Lauer 125 = Maghamas). Bei Yāqūt (13. Jh.) geführt als سلس [Salmās]; zur Lage: Chaumont (hier Nr. 71) 173 sowie Fiey (hier Nr. 46) 407. Vgl. auch Marquart (1901) 111 sowie V. Minorsky, Salmās, El 'VII (ND) 117–118.
77. *Satał*, kleines Städtchen (unrichtig Reg. 294: Satak): III 7, S. 27 (*minčew i pokr kałakikn Satałow*). III 21, S. 66 nennt Satał eine Stadt. Zur Lage (heute: Sadak): E. Kettenhofen, Die römisch-persischen Kriege des 3. Jahrhunderts n. Chr. nach der Inschrift Šāhpuhrs I. an der Ka^cbe-ye Zartošt (ŠKZ), B TAVO B 55, Wiesbaden 1982, 86. CKAT 40/39 (Trabzon) A 4. Viele Hinweise auch bei Adontz/Garsoian (s. Reg. 375*).
78. *Sararad*, Berg (*leaṛn*) im Kanton der Kordowk: III 10, S. 33 (*i leaṛn Sararaday i sahmanš ayraratean tērowṭean i gawaṛn Kordowaç*). 35. Emine 218 A. 2 vermutete einen Fehler (anstatt: Ararad) in der Überlieferung, da sich der Name nur hier fände; vgl. auch Markwart (1930), 217 A. 1 sowie 350 A. 1. Keinen Hinweis fand ich bei Adontz/Garsoian. Die Kantonsangabe widerspricht jedoch Emine's Vermutung. Vgl. AON 334 A. 1 sowie 371.
79. **Siws*: IV 15, S. 128. 129, an der letzten Stelle 'das königliche Siws' genannt. Marquart (1901) 110 A. 2 verbesserte zu 'Siwnsn' (Akk. Pl.) und meinte, 'Siwnk' (= Pfeiler) sei der Name der Mauer. Zur ungefähren Lage vgl. die Schlußfolgerung Marquarts, ebda.
80. *Valaršapat*, Stadt (*kałak*): III 7, S. 28; IV 55, S. 179. 'Pawstos' berichtet von der völligen Zerstörung der Stadt (S. 179, Z. 3 ff.). Zur Etymologie: Hübschmann (1897), 79. 97 sowie AON 469. Im frühen 2. Jahrhundert n. Chr. unter Valarš als Valaršapat erbaut; vgl. Arakeljan (hier Nr. 19) 118 sowie vor allem Manandian 83 f. (mit Widerlegung der These Mommsens, Statius Priscus hätte 163 n. Chr. die Stadt Kainēpolis gegründet). Umstritten ist, ob die Stadt bereits bei ihrer Gründung den Namen Nor kałak erhielt oder erst anlässlich ihrer Erhebung zur Hauptstadt (so Manandian 84 und – im Rahmen seines Grabungsberichtes – G. A. Tiracjan, K voprosu o gradostroitel'noj strukture i topografii drevnego Valaršapata, PBH 1977 (2), 81–98; zur Frage der Hauptstadt Armeniens vgl. jedoch hier Nr. 19). Als Κατινή πόλις nennt sie Cassius Dio (im Zusammenhang des Armenienkrieges unter Marc Aurel (LXXI 3, 1' = Suid. 232 (s. v. Μάρτιος)). Abweichend von 'Pawstos' erwähnen 'Agathangelos' (150), Łazar (19/84) und noch Movsēs (II 65) beide Namen. Abweichend: C. Sanspeur, À travers la tradition textuelle de l'Histoire des Arméniens de Lazare de P'arpi, REArm 12 (1977), 95 f., nach dem die Römer Nor kałak gegründet hätten (die alte These Mommsens!) und erst mit der Thronbesteigung Valarš', des Großvaters Tiridates' d. Großen, die Stadt Nor kałak den Namen Valaršapat angenommen habe (dies ist für Sanspeur der Grund, *zor ew Nor kałak anowanen* bei Łazar 19/84 als späteren Einschub zu interpretieren).

- Agathangelos (§ 150) erwähnt Valarsapat auch als Residenz der armenischen Könige (*y Ayrarat gawaṛ, i Valaršapat kałak, zor ew Norałakān koçen, i nists řagaworaçn Hayoç*, [ed. Thomson < 1976 >, S. 160]). Zur Lage beim heutigen Ežmian: Inčiçean 471, AON 428. 469, Adontz/Garsoian 223* sowie Eremyan 82 (B 6). Zur geistlichen Bedeutung der Stadt, die bei 'Pawstos' noch nicht zur Sprache kommt, vgl. u. a. Ter-Minassiantz (hier Nr. 61) 6 mit A. 3 sowie W. Hage, Armenien, TRE IV (1979), 44. Weitere Lit. bei Garitte (1946) 228.
81. *Van*, Stadt (*kałak*), mehrmals genannt: IV 55, S. 179 (*aṛin ew zamowr kałakn Van, or ê i gawaṛin Tozbaṛ*); IV 59, S. 184 (*Van berdi, or êr kałakn i Tosb gawaṛin*); V 37, S. 246 (*y erkirn Tospaç, i kałakn i Van*), Festung, Burg, Stadt, wie AON 469 betont. Zur Lage: Adontz/Garsoian 247 (s. auch Reg. 388*). CKAT 38/43 (Van) C 2/3. Neuestens: P. Cunéo, Étude sur la topographie et l'iconographie historique de la ville de Van, D. Kouymjian (Ed.), Armenian Studies / Études Arméniennes in memoriam Haïğ Berbérian, Lisboa 1986, 125–184.
82. *Varaz*, großer Berg: V 43, S. 255 (*leaṛnn mec or anowaneal koçi Varaz*); pers. Lehnwort (= 'Eber'): Hübschmann (1897) 244. Vermutlich im Kanton Bagrawand zu suchen; vgl. AON 370.
83. *Taçar*, Wald (*mairi*), von Hosrov(kotak) angelegt, in der Nähe von Artašat im Kanton Ayarat; vgl. AON 472. Vgl. hier auch Nr. 51 (Hosrovakert).
84. *Taper*, Fluß (*get*); III 12, S. 41 und IV 55 (S. 178) erwähnen die Brücke über den Taper; vgl. Inčiçean 487. Auch Agathangelos (§ 33) nennt den Fluß (Thomson [1976] 48).
85. *Tigranakert*, große Stadt im Kanton Ałdznik; sie wird von den Persern zerstört: IV 24, S. 149 (*ew aṛin awereçin zmec kałakn Tigranakert, or êr i gawaṛin Ałdzneaç*). Auch in V 27, S. 225 wird Tigranakert (nur Stadt) zum Land Ałdznik gerechnet (*aṇçanēr* [hl. Epiphanius] *ew yerkirn Ałdzneaç... ew šinēr vkayanoc mi y awanin i kałakn Tigranakerti*). Zur Etymologie: Hübschmann (1897) 87. 171. Zur Lage von Tigranokerta ist die Literatur fast unübersehbar, zuletzt: M.-L. Chaumont (zit. Nr. 60) 89–110 (mit der Lokalisierung südlich des Masios, in Obermesopotamien [106 f.] sowie R. Syme, Tigranocerta. A Problem misconceived, in: Armies and Frontiers (hier in Nr. 60 zitiert) 61–70. Nicht widerlegt ist m. E. die Ansicht Hübschmanns (AON) 473 ff., der das Eutrop-Zeugnis – wichtig dazu: Markwart [1930] 89 f. mit dem Hinweis auf Festus 15,3 [maximam Armeniae civitatem] – ([VI 9, 1] *Tigranocertam, civitatem Arzanenae, nobilissimam regni Armeniaci, cepit* [Lucullus] – auch Syme 66 weist darauf hin) mit der armenischen Überlieferung verbindet: diese voneinander unabhängigen Zeugnisse beweisen, daß Tigranokerta „in der Provinz Ałdznikh“ lag, was die These H. Kieperts, Tigranokerta sei bei den armenischen Geschichtsschreibern als Synonym für Amida gebraucht, widerlegt [H. Kiepert, Über die Lage der armenischen Hauptstadt Tigranokerta, MAWB 1873, Berlin 1874, 189 – dagegen bereits AON 474]. 'Pawstos' unterscheidet deutlich Ałdznik von Copk Mec (V 27, S. 225; vgl. die Übersetzung des hier entscheidenden Passus bei Hübschmann, ebda., 474). Wenn aber der Nymphios/Kalirt/Batman Su (vgl. hier Nr. 60) die Grenze zwischen Copk Mec und Ałdznik bildet, „bleibt es wahrscheinlich, daß Tigranocerta östlich vom Batman-su lag“ (475). So nun auch Whitby (hier Nr. 60) 217, der eine der von J. G. Taylor (1865) besuchten Ruinenstätten am Redwan oder Siirt am Bohtan Su als Lage des antiken Tigranokerta in Erwägung zieht; vgl. auch Karte S. 218. T. A. Sinclair (angezeigt bei Hewsen, REArm 19 [1984] 365 [P. S.]) lokalisiert es ebenfalls in der Arzanēnē, näher hin in Arzan (vorgeschla-

- gen auch von: H. Nogaret, Quelques problèmes archéologiques et topographiques dans la région de Maiyāfāriqīn, REArm 18 [1984] 424 f. mit A. 68), M. M. Hačatryan, Tigranakerti telagrowtyownə əst kartezaget Kastoriowski «Hromeakan ašharhakartezi», PBH 1985, [199–211] 211 in Šelma (Selma); zur Lage: CKAT 38/41 (Muş), B 2. Die Lokalisierung in Silvan, dem Ort des antiken Nprkert (arm.) = Maifarqet (syr.) = Mayyāfāriqīn (arab.) = Martyropolis [Martirosapōlis], noch von Adontz/Garsoian 210* und Thomson (1978) 119 A. 1 vertreten, scheidet m. E. aus. Vgl. J. M. Fiey, Martyropolis syriacque, Le Muséon 89 (1976), 5 ff. Zur Lage von Silvan: CKAT 38/41 (Muş) A 1 (mit der m. E. irrigen Identifizierung mit Tigranokerta); zur Lage von Siirt: ebda. 37/41 (Siirt), F 6.
86. *Çowl*, großer Berg: III 14, S. 48 (*y andiman lerinn meci orowm Çowlın anowaneal*; in III 7, S. 28 sowie III 8, S. 29 *Çlow glowh*). Ansprechend die Vermutung von Adontz/Garsoian 458 A. 38, *çlow glowh* sei wahrscheinlich eine Übersetzung von Tauros (Ταῦρος = *Çowl* ['bull']).
87. *Paytakaran*, als Stadt (*kaṭak*) in V 14, S. 225 bezeichnet; erst im 7. Jahrhundert ist Paytakaran als Provinzname bezeugt; vgl. Inčičean 326 sowie AON 267 f. Die von Hübschmann vertretene Verbesserung von *Parsiç* zu *Kasbiç* (so auch Lauer in der Übersetzung 167) wird von H. Hewsens, Caspiane: An Historical and Geographical Survey, HA 87 (1973), 96 A. 37 abgelehnt; der Text (*Parsiç*) besage nicht, daß Paytakaran im 4. Jahrhundert zum Sāsānidenreich gehört habe. Mit der Abtretung dieses Gebietes an das kaukasische Albanien fiel die Stadt wieder in die Hand der Sāsāniden (R. H. Hewsens, Ethno-History and the Armenian Influence upon the Caucasian Albanians, Classical Armenian Culture. Influences and Creativity Edited by Th. J. Samuelian, Univ. of Pennsylvania. Armenian Texts and Studies, Chico 1982, 29 mit A. 17). Zur (nicht gesicherten) Lage: Hewsens (s. o.) 100 (village of Oren-Kala?), Eremyan 88 (Nähe v. Oren-Kalay) sowie Karte Albanien, RAC Suppl. I (1985), 260. Neuerdings folgt Hewsens (Introduction to Armenian Historical Geography, REArm 19 [1984], 365) [Nachtrag] der Lokalisierung von B. A. Ulubabyan (Drvagner hayoc arevelic' kołmanc' patmutyan [V–VII d. d.], Erevan 1981) südlich des Araxēs.
88. *Öşakan*, Festung (*berd*): III 7, S. 28. Zur Lage: Inčičean 439; AON 364. 479, Adontz/Garsoian 239. 455 A. 16 (= Ašnak bei Tališ) sowie 214*. Angekündigt: S. A. Esajan/A. A. Kalantarjan, Archeologičeskie raskopki v Armenii. Vyp. 19. Oşakan 1. Rezul'taty raskopok 1971–1982 gg.), Erevan 1986 (non vidi).

Sonstige Orte:

89. *Aṭenaçwoç kaṭak*: Athen, als Exemplum zitiert: III 13, S. 43.
90. *Ankowraçwoç kaṭak*: Ankyra, Hauptstadt Galatiens: IV 11, S. 114.
91. *Andmāš*, Festung (*berd*) im Lande Howžastan (= Hūžestān): V 5, S. 207: sie hieß auch Anowš berd: IV 54, S. 175 (*yAndmāšn zor Anowš berdn kočen*), mehrere Male von 'Pawstos' erwähnt. Procop. Pers. I 5 nennt es φρούριον τῆς Λήθης, Ammianus Marcellinus (XXVII 12, 3) *castellum Agabana*. Auch Theophyl. III 5 erwähnt es (*Festung, Giligerdon mit Namen, ... die Barbaren nennen es Lethe*; Übers. n. P. Schreiner [1985] 93; vgl. dort S. 273 A. 323). Ausführlich dazu bereits Hübschmann (1897) 19, der es mit Andimišq, dem heutigen Dezfül, identifiziert. Vgl. ausführlich meinen Beitrag (Das Staatsgefängnis der Sāsāniden) in: WO 20 (1989) (voraussichtlich).
92. *Anowš berd*, *Anyowš berd*, das „Schloß der Vergessenheit“; vgl. hier Nr. 91.

93. *Baḥ*, Stadt (V 7, S. 210), auch Baḥ (V 37, S. 242), Sitz des 'arsakidischen Königs der Kūšān (*Aršakownin tagaworn Kowšanaç, or nstēr i Baḥ kaṭaki* [V 7]), mittelpers. *𐭠𐭣𐭥* [b'hl], ar. *بلخ* (Balḥ), Stadt im heutigen Afġānistān. Zur Lokalisierung: D. Krawulsky, Īrān – Das Reich der Īl ḥāne. Eine topographisch-historische Studie, B TAVO B 17, Wiesbaden 1978, 71 f. Vgl. Marquart (1901) 90: „Bahl gilt bei den armenischen Historikern stets als Hauptstadt der K'ušank“.
94. *Kesaria*. 'Mutterstadt' der Gamirḳ (*mayr kaṭakacn Gamraç i Kesaria* [III 12, S. 40]), mehrmals erwähnt (vgl. Reg. S. 292), Hauptstadt der römischen Provinz Kappadokien, heute Kayseri. Vgl. zur armenischen Überlieferung: Garitte (1946), 217 f.
95. *Ncbin*, Stadt in Arowestan: IV 21, S. 144 (*zNcbin kaṭak or ē y Arowestan* [zu Arowestan: Marquart < 1901 > 162]) = Nisibis, die 363 an die Sāsāniden abgetretene Stadt der römischen Provinz Mesopotamien, heute Nusaybin (an der türkisch-syrischen Grenze: CKAT 37/41 (Siirt), A 2. Üblicher ist die Schreibung Mcbin (so in III 10, S. 33 [*... episkoposin Mcbnay*] u. IV 20, S. 139 [*yandiman Məcbnaçwoç kaṭakin*]).
96. *Nikia* (III 10, S. 36): Nikaia in Bithynien, Ort des 1. ökumenischen Konzils, das im Text erwähnt wird (Jacob v. Nisibis soll an ihm teilgenommen haben) (*dipeçaw i mec siwnhodosin i Nikia*).
97. *Owriha*, Stadt (*kaṭak*): V 32, S. 235: Edessa, heute Şanlıurfa (Türkei). Die armenische Schreibung ist der syrischen Form (*'wrh* = P. Dura 28) entlehnt. Aus der umfangreichen Literatur zitiere ich nur: H. J. W. Drijvers, Edessa, ANRW II 8, Berlin/New York 1977, 863–906.
98. *Tispon*, Stadt: IV 16, S. 134; variierende Schreibungen: IV 20, S. 141 (*Tizbon*), IV 54, S. 171 (*Tispon*) = Tisifōn, die sāsānidische Hauptstadt; vgl. Markwart (hier Nr. 27) § 21, 60 ff.

* Herzlichen Dank möchte ich Herrn Prof. J. Assfalg (Univ. München) für freundliche Ratschläge aussprechen.

ERICH KETTENHOFEN